

D O H O D A

mezi ministrem vnitra Československé socialistické republiky a ministrem státní bezpečnosti Německé demokratické republiky o vzájemné součinnosti a spolupráci vyšetřovacích orgánů Státní bezpečnosti.

V souvislosti s prováděním Smlouvy mezi ČSSR a NDR o právních stycích v občanských, rodinných a trestních věcech ze dne 11. září 1956 (dále jen "Smlouvy") a Protokolu k této Smlouvě, který byl podepsán ministry spravedlnosti obou stran dne 30. 6. 1967 (dále jen " Protokol"), se ministr vnitra ČSSR a ministr státní bezpečnosti NDR d o h o d l i takto :

Článek 1

- (1) Ministerstvo vnitra ČSSR a ministerstvo státní bezpečnosti NDR zajišťují zprostředkování styku příslušných orgánů ČSSR a NDR ve věcech uvedených v Protokolu v přímé vzájemné součinnosti. Přitom používají všech dostupných spojovacích prostředků, pokud zaručují utajení a urychlené vyřízení věci.
- (2) Zprostředkování styku podle odstavce 1 bude používáno jen tehdy, jestliže úkony při poskytování právní pomoci a ve věcech vydání a převzetí trestního stíhání byly učiněny orgány, příslušnými podle Smlouvy a podle vnitrostátních předpisů.

~~oběma~~ ~~orgány~~ druhé strany požádaly. Jde-li o provedení procesních úkonů, postupuje se způsobem stanoveným v čl. 2.

- (2) Příslušné orgány jedné strany jsou oprávněny zadržet občana druhé strany, zdržujícího se na jejich území, za podmínek stanovených vnitrostátními předpisy nebo Smlouvou.
- (3) Vyšetřovací orgány jsou povinny o zadržení občana druhé strany vyrozumět orgány této strany. Podle vnitrostátních předpisů provedou bezodkladně všechna opatření potřebná k objasnění trestného činu a k rozhodnutí o tom, zda věc bude soudně projednána na území státu, kde byla osoba zadržena, nebo zda věc bude řešena vydáním, vyhoštěním, popřípadě žádostí o převzetí trestního stíhání.
- (4) Styk vyšetřovacích orgánů obou stran se uskutečňuje prostřednictvím ministerstva vnitra ČSSR a ministerstva státní bezpečnosti NDR.

Článek 4

- (1) Budou-li v trestním řízení vedeném na území jedné strany zjištěny poznatky o trestné činnosti občana druhé strany zdržujícího se na jejím území, zašlou se orgánům této strany všechny materiály, týkající se této trestné činnosti. Obdobně se postupuje, jestliže v souvislosti s trestním řízením vedeném proti občanu druhé strany budou získány poznatky o jeho trestné činnosti, jíž se dopustil na území svého státu.

- (2) Bude-li na území jedné strany vedeno trestní řízení a povaha věci bude vyžadovat součinnost druhé strany, vyrozumí o tom vyšetřovací orgány strany, u níž se trestní řízení vede, vyšetřovací orgány druhé strany a dohodnou se s nimi zároveň o možnostech součinnosti a o konkrétních opatřeních.

Článek 5

- (1) Má-li být po odložení věci, přerušeni nebo zastavení trestního stíhání občan druhé strany předán (vyhoštěn), dohodnou se orgány obou stran o místě a době jeho předání.
- (2) Při tom se předají druhé straně zejména tyto dokumenty:
- a) protokol o zadržení,
 - b) rozhodnutí o vzetí do vazby, pokud bylo vydáno,
 - c) protokoly o osobní nebo domovní prohlídce,
 - d) protokoly o výslechu zadržené osoby a svědků,
 - e) jiné důkazní materiály,
 - f) potvrzení o předaných věcech nebo záznamy o dispozici s nimi,
 - g) zpráva o dosavadních výsledcích šetření,
 - h) rozhodnutí o odložení věci, o přerušeni nebo zastavení trestního stíhání.
- (3) Není-li možno doklady uvedené v odstavci 2 předat současně s předávanou osobou, předá je dožadující strana nejpozději do 5 dnů po předání osoby.

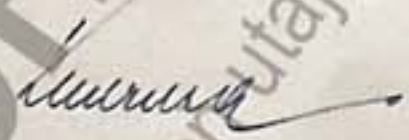
- (4) Strana, jíž byla vyhoštěná osoba předána, je povinna oznámit předávající straně, zda proti ní bylo zavedeno trestní stíhání; bylo-li zavedeno, je povinna oznámit též jeho výsledek.
- (5) Jde-li o předání osoby, u níž byl soudem vysloven trest vyhoštění, postupují orgány k tomu příslušné obdobně podle ustanovení odst.1. S předávanou osobou se v tomto případě předá opis rozsudku a opisy nejdůležitějších procesních materiálů, zejména protokoly o výslechu obžalovaného a svědků.

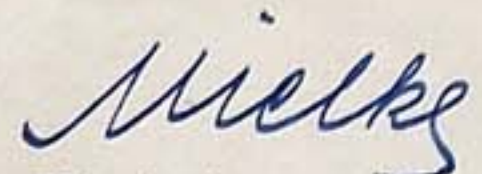
Článek 6

- (1) Nedojde-li k vyhoštění osoby, proti níž se vede trestní stíhání pro trestný čin, pro který je přípustné vydání, vyrozumí o tom vyšetřovací orgán strany, u níž se trestní stíhání vede, neprodleně orgány druhé strany, aby jí bylo umožněno požádat o vydání.
- (2) Bylo-li rozhodnuto o vydání, provede se předání vydávané osoby obdobně podle ustanovení čl.5. Nebylo-li vydání povoleno, zašlou se orgánům strany, která o vydání žádala, na její žádost opisy procesních materiálů, o něž má zájem.

Článek 7

Tato Dohoda byla sepsána ve dvou vyhotoveních, v jazyce českém a německém.


Ministr vnitra
Československé socialistické
republiky :


Ministr vnitra
Německé demokratické
republiky :

P R O T O K O L

Ministr spravedlnosti Československé socialistické republiky a ministr spravedlnosti Německé demokratické republiky v zájmu usnadnění a urychlení styku při poskytování právní pomoci se zřetelem k ochraně vnitřní a vnější bezpečnosti obou států se podle čl. I Závěrečného protokolu Smlouvy mezi Československou socialistickou republikou a Německou demokratickou republikou o právních stycích v občanských, rodinných a trestních věcech, uzavřené v Praze dne 11. září 1956

d o h o d l i

na tomto výkladu čl.3 a čl.61 uvedené Smlouvy :

1. Jde-li o trestné činy, pro jejichž vyšetřování jsou příslušni vyšetřovatelé Státní bezpečnosti, může se vzájemný styk ministrů spravedlnosti, generálních prokurátorů, soudů a prokuratur obou stran při poskytování právní pomoci a ve věcech vydání a převzetí trestního stíhání uskutečňovat též prostřednictvím ministerstva vnitra ČSSR a ministerstva státní bezpečnosti NDR a jejich orgánů.
2. Tento Protokol byl sepsán ve dvou vyhotoveních v jazyce českém a německém. Obě znění mají stejnou platnost. Protokol nabude účinnosti po podepsání.

30. 6. 1967

Ministr spravedlnosti
Československé socialistické
republiky :

Ministr spravedlnosti
Německé demokratické
republiky :

Z. Šumsky

H. Reijer

P R O T O K O L

Ministr spravedlnosti Československé socialistické republiky a ministr spravedlnosti Německé demokratické republiky v zájmu usnadnění a urychlení styku při poskytování právní pomoci se zřetelem k ochraně vnitřní a vnější bezpečnosti obou států se podle čl. I Závěrečného protokolu Smlouvy mezi Československou socialistickou republikou a Německou demokratickou republikou o právních stycích v občanských, rodinných a trestních věcech, uzavřené v Praze dne 11. září 1956

d o h o d l i

na tomto výkladu čl. 3 a čl. 61 uvedené Smlouvy :

1. Jde-li o trestné činy, pro jejichž vyšetřování jsou příslušni vyšetřovatelé Státní bezpečnosti, může se vzájemný styk ministrů spravedlnosti, generálních prokurátorů, soudů a prokuratur obou stran při poskytování právní pomoci a ve věcech vydání a převzetí trestního stíhání uskutečňovat též prostřednictvím ministerstva vnitra ČSSR a ministerstva státní bezpečnosti NDR a jejich orgánů.
2. Tento Protokol byl sepsán ve dvou vyhotoveních v jazyce českém a německém. Obě znění mají stejnou platnost. Protokol nabude účinnosti po podepsání.

30. 6. 1967

Ministr spravedlnosti
Československé socialistické
republiky :

Ministr spravedlnosti
Německé demokratické
republiky :

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

ARCHIV BEZPEČNOSTNÍ SLOŽEK
Zustavení utajení (sazku) dnem 2008 podle ustanovení § 157 odst. 3 zák. č. 412/2005 Sb.